

Dorothea Boettcher

Der Palmenbaum

(1895)

*Übersetzung von John Greenleaf Whittiers »The Palm Tree« (1859).
Die ersten Drucke dieses Gedichts erschienen noch mit dem Untertitel:
»A Paraphrase of the Persian«*

Wie? ist es der Cocus-Palmenbaum,
An der Balsaminsel, umspielt vom Schaum?
Oder ist es ein Schiff am Meeressaum?

5 Ein Schiff ist's, deß' Kiel von der Palme erbaut,
Eine Palme als Mast, der das Meer überschaut,
Palmsteuer, dem kühn sich der Schiffer vertraut.

Palmzweige sind Sparren und Ruder, und droben
Das Segel, von Palmenfasern gewoben,
Wie das Seil, das die Segel hißt nach oben.

10 Was trägt das Schiff durch die Silberwelle?
Die Cocusnuß, hart wie der Stein, die Quelle
Des weißlichen Saftes in innerer Zelle.

15 Wovon sind die Krüge so glatt und so fein?
's find Cocusnußschalen, mit Oel und Wein,
Und Früchten, die nur am Aequator gedeih'n.

Wer raucht den Nargileh auf kühlem Divan?
Der Kaufherr, der klug, wie durch Zauberbann,
Von der Palme Ladung und Schiff gewann.

20 In der Palmenkabine er ruhig sitzt,
Wo der Wein ihm im Palmenbecher blitzt,
Und das Palmdach sein Haupt vor der Sonne schützt.

Von Palmenfasern ist sein Gewand;
Die Palmblattrolle macht ihn bekannt
Mit dem Gesetz von Prophetenhand.

25 Des Hauptes Turban, der stolz sich bläht,
Ist zierlich vom Palmenblatt gedreht,
Wie der Fächer mit dem er sich Kühlung weht.

30 Aus Palmenbast er den Teppich spinnt,
Worauf er knie't, wenn die Nacht beginnt,
Und des Islams Stirn sich neigt und — sinnt.

Für ihn ist die Palme Göttergabe;
Sie liefert ihm Alles — des Haushalts Habe,
Und Speise und Trank, von der Wiege zum Grabe.

35 Und nimmer entbehrt er die Palme hienieden,
Bis einst aus dem Leib die Seele geschieden,
Und der Leib, im Palmtuch, ruh't aus in Frieden.

»Allah ist Allah!«* singt er im Psalme,
An der indischen Küste der Palmen und Halme,
»Dank, Allah, dir, der uns gab die Palme!«

Textnachweis:

Dorothea Boettcher, *Deutsche Klänge in Amerika. Gedichte*, Chicago o. J. [1895], S. 231 f.

* *So gedruckt! — oder vielmehr verdruckt, vgl. im englischen Original: »Allah il Allah!«*